

SOMMAIRE

Préface	15
FLORENCE LAUTEL-RIBSTEIN et Carmen PINEIRA-TRESMONTANT Avant-propos	17

APPROCHES THÉORIQUES DU SENS EN TRADUCTION

Tatiana MILLIARESSI La linguistique et la traductologie. De la construction du sens à la typologie des traductions	23
Florence LAUTEL-RIBSTEIN Ernst Cassirer entre en traduction. Des formes symboliques aux formes sémantiques	37
Georgiana I. BADEA Essai de redéfinition et mise à jour des significations d'un concept. Le culturème	59
Camille FORT Traduction perlocutoire et créativité	89
Viviana AGOSTINI-OUAFI Philologie et génétique des formes mouvantes du sens en traduction. Typologies et exemples : Proust, Saba, Dante	99

Françoise WUILMART Le traducteur : un écrivain à part entière	123
Jean-René LADMIRAL L'approche cibliste. De la construction du sens à la créativité en traduction	135
Evangelos KOURDIS Sémiotique et traduction. L'École Sémiotique de Paris	153
Magdalena NOWOTNA La sémiotique et la traductologie. Le rapport de réciprocité	167
Irène KRISTEVA Alexandre Ljudskanov et son modèle transformationnel de la traduction	183

LITTÉRATURES, SENS ET TRADUCTOLOGIE

Marc-Alain OUAKNIN Traduire dit-elle!	195
Claire PLACIAL La Bible Bayard dite « des écrivains » (2001). Entre construction du sens et construction du sens exégétique . . .	211
Young-Hae KIM « Absence » et « négation » en tétralemme. Des notions problématiques à traduire	225
Sündüz ÖZTÜRK KASAR Analyser pour traduire <i>La Route des Flandres</i> de Claude Simon. Approche sémiotique entre <i>phusis</i> et <i>logos</i>	237

David ELDER Traduction du sens du passé – <i>perdu</i> et si <i>imparfait</i> – L'œuvre de Proust en anglais par Scott Moncrieff	257
Michel MOREL Pierre Leyris et l'intraduisible, ou presque. Envoi du sonnet "To Seem the Stranger" de Gerald Manley Hopkins	273
Mariane UTUDJI D'une part d'indicible dans l'écriture de Salman Rushdie. Traduire la syntaxe du non-dit	289
Bahareh GHANADZADEH YAZDI Traduire la sémantique de la peur dans le roman <i>Coraline</i> de Neil Gaiman	305
Galina OVCHINNIKOVA et Asya OVCHINNIKOVA L'analyse prétraductionnelle du texte littéraire. L'expérience de l'École du jeune traducteur	331

LINGUISTIQUES, SENS ET TRADUCTOLOGIE

Antonina BONDARENKO et Agnès CELLE Traduire l'absence. Les questions à prédicat zéro dans un corpus parallèle russe et anglais	341
Mohammed JADIR La traduction du non-dit. Incrémentialisation ou entropie?	365
María del Carmen MORENO PAZ Les éléments fictifs ou <i>irrealia</i> et leur traduction dans la littérature fantastique. Les procédés de formation de mots en anglais, français et espagnol	399

- Stéphane PATIN
La traduction de la métaphore du « cœur »
dans le corpus *Europarl* 413
- Ana María CALLEJAS TORO
La traduction des néologismes en littérature.
Trois jeux d'exploration dans la traduction
française et anglaise de *Cent ans de solitude* 431
- Jan GOES
Sur la traduction/interprétation de quelques
petits mots qui ont une grande influence.
Qur'ān, biḡāb, Ḥalīfa, et *islāmiyyun* 443
- Yves BESTGEN
Normalisation en traduction.
Analyse automatique des collocations dans des corpus 459
- Cossi Boniface GNANGUENON
Méthode de fouille de textes.
Extraction de morphèmes polysémiques, intra et interlangue.
La langue fon du Bénin et le yoruba du Nigeria 471

CULTURES, SENS ET TRADUCTOLOGIE

- Anna KUZNIK
Cadre théorique sémiotique et brève étude exploratoire
dans le secteur des services de traduction 493
- Katia Aily Franco DE CAMARGO
Traduction et sémantique du récit de voyage 509
- Anda RĂDULESCU
Transfert des gros mots roumains en français.
Méthodes sourcières ou ciblistes? 521

Brigitte GAUTHIER L'intégration du créole chagossien dans un contexte français (roman) ou anglais (scénario)	537
Olivier DORLIN Traduire la sémantique du temps dans <i>Le contrat naturel</i> de Michel Serres. Une approche écotraductologique	565
Sabine BALDO-DE BRÉBISSE Les sous-titres ne sont plus ce qu'ils étaient. Construction du sens et créativité traductive dans les sous-titres de <i>Man on Fire</i>	595
Ludmila MEŠKOVÁ Comment traduire les vulgarités des films et séries télévisées français ?	641
Lucile DESBLACHE Musique et accessibilité. Trois raisons d'écouter comme les sourds et de voir comme les aveugles	653
Matthieu LANCELOT La traduction musicale, ou l'art de recréer le texte. L'exemple des chansons d'Abba traduites en français	667
Résumés/ <i>Abstracts</i>	681